

«El máster es especializado y con carácter internacional» - Mediterráneo - 03/11/2020

Universitat Jaume I

«El máster es especializado y con carácter internacional»

PALOMA PIQUER

Máster en Traducción Médico-Sanitaria

REDACCIÓN
especiales@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

--¿Por qué decidiste estudiar este máster?

-Cuando terminé el Grado en Traducción e Interpretación decidí especializarme y, como hace años realicé algunas asignaturas de Bioquímica, seguía con la inquietud de estudiar algo relacionado con la sanidad. Después de consultar a varios profesores, todos coincidieron en recomendarme este máster.

--¿Qué ha aportado a tu formación?

-Ha aportado un mayor esfuerzo por realizar un trabajo de calidad y comprometido con la sociedad. Aprendí la importancia de ser una buena profesional, siempre atenta a las novedades, a profundizar y a cuestionarme incluso lo que ya creía saber. De la mano de grandes profesionales de la traducción y la salud, descubrí que la traducción médica también salva vidas.

--¿Qué aspectos destacarías?

-El trato cercano y profesional del director, el profesorado y la secretaria académica. Muchas veces se confunde la educación *on line* con la educación autónoma. En este caso no sentí que estuviese estudiando por mi cuenta y simplemente descargando apuntes de la plataforma, sino que formaba parte de una clase real, con mi propio ritmo de trabajo, pero acompaña-



►► Paloma Piquer, titulada del Máster en Traducción Médico-Sanitaria.

da en todo momento.

--¿Por qué lo recomendarías?

-El carácter interdisciplinar del máster es algo que realmente enriquece la formación. Tienes la posibilidad de colaborar con compañeros de ciencias (médicos, enfermeras) y de letras (traductores, filólogos), ambos nos complementamos y obtenemos excelentes resultados. Además, en la situación

actual de pandemia, dicha colaboración nos beneficia a todos, ya que los traductores e intérpretes también somos imprescindibles para informar de forma fiable y segura, y así velar por la salud de la humanidad.

--¿Qué aplicaciones prácticas has encontrado?

-Tuve la posibilidad de trabajar con expertos de distintas organi-

zaciones como la OMS, la OMPI, la Editorial Médica Panamericana, entre otras. Asimismo, se presentan grandes oportunidades. Por ejemplo, realicé una estancia en prácticas en la Dirección General de Traducción, ya que el máster forma parte de la Red European Master's in Translation (EMT) de la Comisión Europea. También sales con una buena base para trabajar como traductor/intérprete *freelance* o en cualquier empresa, editorial, hospital, laboratorio, etc.

--¿En qué aspectos es este máster distinto a otros programas similares?

-Resaltaría su carácter interdisciplinar, su modalidad *on line* desde 2004, su alta especialización que responde a nichos de mercado importantes en el ámbito de la información y comunicación médico-sanitarias, y su dimensión internacional como parte de universidades, organizaciones y grupos de trabajo sobre temas de actualidad (traducción automática, traducción en los servicios públicos, etc.). Además, adquieres contenidos médico-sanitarios que facilitan y aseguran una comprensión adecuada de los textos objeto de traducción y tienes la posibilidad de realizar un doble itinerario profesionalizante e investigador. Por último, sus sellos de calidad internacionales como EMT aportan ese valor añadido y confianza que tantos estudiantes buscamos hoy en día. ≡